



Results of NMT assessment at the Council of the EU

Nadezhda Masleva
DG LING, Bulgarian Language Unit



Tests at the Council – in 2 groups of languages

All tests were carried out between July and November 2018.

Languages were divided into 2 groups. The first one comprised *CS, DE, ET, FI, GA, HR, HU, LT, LV, PL, SK and SL*.

We were in the second one together with *DA, EL, ES, NL, FR, IT, MT, PT, RO and SV*.



4 types of texts were assessed

- 1. A press release for the Council's website**
- 2. Council conclusions**
- 3. A legal act**
- 4. An annex to the Regulation on emissions**

NB: Resources – eTRANSLATION engine, no corpora from the Council



Methods and criteria

Statistical assessment

*Errors (serious and minor)
in meaning, terminology
and grammar, additions,
omissions, formatting*

Subjective comparative assessment

*Meaning, terminology,
additions, omissions,
grammar and formatting*



Assessment Table

Language: _BG_____ (pls. insert your language)

SN 2432/18

Section 1: Statistical assessment:

<i>Errors (number)¹</i>	<i>eTranslation</i>	<i>MTatEC</i>
<i>Serious meaning errors²</i>	1	4
<i>Minor meaning errors</i>	2	0
<i>Serious terminology errors</i>	0	0
<i>Minor terminology errors</i>	2	1
<i>Additions</i>	0	2
<i>Omissions</i>	4	4
<i>Grammar</i>	9	12
<i>Formatting</i>	2	No bold at all where needed

Section 2: Subjective comparative assessment

Please state your subjective view of *eTranslation* and *MTatEC* output as for:

	<u>eTranslation</u>	<u>MTatEC</u>
<u>Meaning:</u>	Very well rendered	Satisfactory, no agreement in gender and number
<u>Terminology:</u>	Small inconsistencies, use of synonyms instead of the right term	None
<u>Additions:</u>	None	Additions of pronouns which are not necessary
<u>Omissions:</u>	Minor omissions, generally of definite article which does not change the meaning but makes the expression inaccurate; in two occasions omission of necessary words	Minor omissions, not problematic
<u>Grammar:</u>	Inconsistency in the use of personal pronouns	Missing agreement between the parts of speech
<u>Formatting:</u>	Overall very good	Bad formatting, no space between sentences

¹ In case it is not possible to count errors for any of the categories, pls. explain.

² Unit of reference is a clause.



All comparisons were done on the background of MTatEC

The overall impression is:

NMT is more consistent in terms of agreement between the parts of speech.

eTranslation performs better in conveying the meaning and clearly demonstrates almost perfect formatting.



And in more details....

The Council extended the existing **embargo on arms and equipment that can be used for internal repression** for one year. In addition, it prohibited the export of **dual-use goods** for the military and border guard police and imposed restrictions on the export of **equipment for monitoring communications** that might be used for internal repression. The Council prohibited the provision of **military training** to and **military cooperation** with the Myanmar/Burma army.

The Council also adopted a legal framework for targeted restrictive measures against **persons from the Myanmar Armed Forces (Tatmadaw) and the border guard** who, where possible, should continue to go unpunished, to impose a travel ban and freeze on individuals responsible for:

- **serious human rights violations**, for example inciting violence, for discrimination of violence against persons belonging to **minorities in Rakhine** and for obstructing the voluntary and safe return process of displaced persons from Rakhine State of origin;
- for **obstructing the conduct of independent investigations** into alleged violations or abuses;
- for **obstructing the rapid and unimpeded passage of humanitarian aid** to civilians in need.

The decisions adopted today are a direct follow up to the **Foreign Affairs Council 26 February 2018** on the situation in Myanmar/Burma, which called for concrete strengthening of the current embargo and for proposals for targeted restrictive measures against senior military officers of the Myanmar armed forces (Tatmadaw) responsible for systematic human rights violations.

Taking note of the situation, in particular in Rakhine State, which remains extremely volatile, the Council condemned **ongoing widespread, systematic grave human rights violations** by Myanmar/Burma military and security forces, including rape and killings, and urged the Government of Myanmar/Burma and the security forces to ensure that security and accountability prevail in Myanmar/Burma, including in Rakhine, Kachin and Shan States.

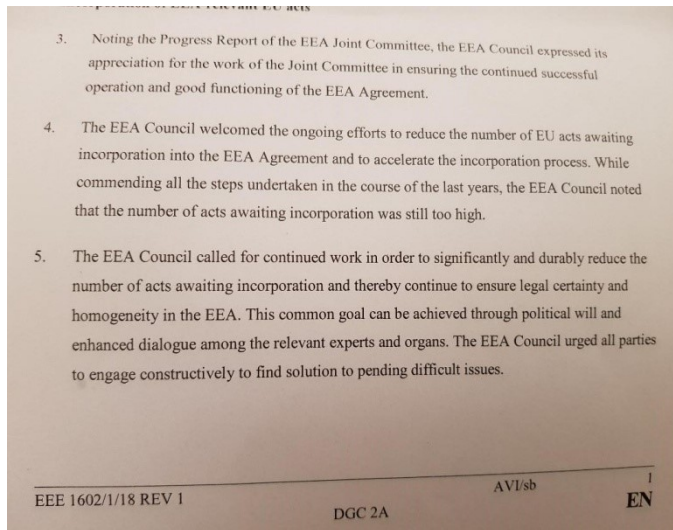
The legal acts were adopted by the Council by written procedure. They will be published in the Official Journal of 27 April.

9 grammar errors (12 in MTatEC)

Small inconsistencies in terminology, replacements with synonyms, omissions of definite article, inconsistency in the use of personal pronouns



Council conclusions



Meaning conveyed correctly throughout the whole text. No omissions leading to meaning errors. No major grammar errors. Mainly omissions of spaces between full stop and the beginning of next sentence



And the toughest nut to crack... a serious terminology issue

49	tyre dimension axle 4	1.9.12		48	Специфичен КСТ за всички гуми на мост 3	1.9.11	
50	twin axle (yes/no) axle 4	1.9.13		49	Размер на гумата, мост 4	1.9.12	
51	specific RRC of all tyres on axle 4	1.9.15		50	Сдвоен мост (да/не), мост 4	1.9.13	
52	engine cooling fan technology	1.10.1	Main auxiliary specifications	51	Специфичен КСТ за всички гуми на мост 4	1.9.15	Основни спомагателни спецификации
53	steering pump technology	1.10.2		52	технология на вентилатора за охлаждане на двигателя	1.10.1	
54	electric system technology	1.10.3		53	технология на помпата на кормилното устройство	1.10.2	
55	pneumatic system technology	1.10.4		54	технология на електрическа система	1.10.3	
56	mission profile (long haul, long haul (EMS), regional, regional (EMS), urban, municipal, construction)	2.1.1	Simulation parameters (for each mission profile/load/fuel combination)	55	технология на пневматична система	1.10.4	Параметри на математическото моделиране (за всяка комбинация профил на движение/товар/гориво)
				56	профил на мисията (пътуване на дълги разстояния, дълги разстояния (EMS), регионална, регионална (EMS), градска, градска, строителство)	2.1.1	



One major terminological error with many occurrences in the text produces wrong meaning in 13 cases. The document consists of a list of terms and the lack of terminological accuracy is a very serious problem.

Formatting however is much better compared to MTatEC. Time-saving!



General conclusions

eTrans output is more fluent and consistent than MT@EC. But it still contains errors that can mislead.

Overall, a good basis for human intervention. Post-editing should be done very carefully.



Thank you very much!

